Porównanie tłumaczeń Jana 19:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po tym wiedząc ― Jezus, że już wszystko wykonało się, aby zostałoby wypełnione ― Pismo, mówi: Pragnę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tym wiedząc Jezus że wszystkie już jest dokonane aby zostałoby wypełnione Pismo mówi pragnę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Jezus, świadom, że już wszystko się wykonało, powiedział, dla wypełnienia Pisma: Chcę pić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tym wiedząc Jezus, że już wszystko dokonane jest. aby wypełniło się Pismo, mówi: Pragnę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tym wiedząc Jezus że wszystkie już jest dokonane aby zostałoby wypełnione Pismo mówi pragnę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jezus, świadomy, że się już wszystko wykonało, powiedział: Chcę pić. I tak wypełniły się słowa Pisma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jezus, widząc, że już wszystko się wykonało, aby się wypełniło Pismo, powiedział: Pragnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem widząc Jezus, iż się już wszystko wykonało, aby się wypełniło Pismo, rzekł: Pragnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym, wiedząc Jezus, iż się już wszytko wykonało, aby się wykonało Pismo, rzekł: Pragnę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Jezus, świadom, że już wszystko się dokonało, aby się wypełniło Pismo, rzekł: Pragnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Jezus, wiedząc, że się już wszystko wykonało, aby się wypełniło Pismo, powiedział: Pragnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jezus, wiedząc, że już się wszystko dokonało, aby się wypełniło Pismo, powiedział: Pragnę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Jezus, wiedząc, że już wszystko się dokonało, aby wypełniło się Pismo, rzekł: „Pragnę”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem Jezus, ponieważ wiedział, że wszystko jest już wykonane, żeby spełnione zostało Pismo, powiedział: „Pragnę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potym wiedząc Jezus iż się wszytkie rzeczy już skończyły, aby się skończyło Pismo, mówi: Pragnę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jezus wiedząc, że już wszystko się dokonało i że wypełniło się Pismo, mówi: - Pragnę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього, знаючи, що все вже сповнилося, каже Ісус, - аби збулося Писання: Я хочу пити, прагну. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem w istotny środek - za to właśnie, znając od przeszłości Iesus że już wszystkie sprawy jako jedna od przeszłości w pełni jest urzeczywistniona, aby w pełni zostałoby dokonane wiadome Odwzorowane pismo, powiada: Pragnę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tym Jezus widząc, że wszystko jest już dokonane, aby się wypełniło Pismo, mówi: Jestem spragniony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem, wiedząc, że wszystkie rzeczy osiągnęły już swój cel, Jeszua - aby wypełnić słowa Tanach - powiedział: "Chce mi się pić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jezus, wiedząc, że już wszystko się dokonało, aby się spełniło Pismo, powiedział: ”Mam pragnienie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiedząc, że Jego dzieło dobiegło już końca, Jezus—wypełniając zapowiedź Pisma—rzekł: —Jestem spragniony. |

1. 1) <x>230 22:16</x> [↑](#footnote-ref-2)